



Uso del subtítulaje en inglés para la adquisición de vocabularios entre los estudiantes de la licenciatura en idiomas

Hugo Guillermo Arias

hugoguillermo43@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-4653-875X>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco División Académica de Educación y Artes
Villahermosa Tabasco, México

RESUMEN:

Este es un estudio cuantitativo que se enfoca principalmente en las ventajas que pueden generar el uso de subtítulos en inglés para la adquisición de vocabularios, en este estudio participaron estudiantes de nivel avanzado de la licenciatura en Idiomas de la UJAT de entre 18 y 24 años que son capaces de contar sus experiencias, también se utilizó un solo instrumento de recolección de datos que fue un formulario de Google Forms. No obstante, la investigación reveló la efectividad del uso de los subtítulos en inglés, debido a que ver una serie o un video mientras escuchas el idioma meta esto hace que se desarrollen diferentes habilidades como el desarrollo auditivo y lectora, por lo cual al ver series o videos es mucho más entretenido y divertido, por lo consiguiente, los alumnos son capaces de entender el contexto cultural del idioma meta. También se demostró que para los estudiantes es mucho más llamativo aprender a través de películas o series con subtítulos en inglés porque pueden llegar a entender la trama, aunque no sepan todo el vocabulario, al mismo tiempo son capaces de adquirir nuevos vocabularios sin tener que aburrirse. Por el contrario, los materiales didácticos tradicionales pueden llegar a ser aburrido para el estudiante.

Palabras clave: Subtítulos, vocabulario, adquisición, inglés, estudiantes, películas, eficacia.

Correspondencia hugoguillermo43@gmail.com

Artículo recibido: 10 agosto 2022. Aceptado para publicación: 10 septiembre 2022.

Conflictos de Interés: Ninguna que declarar

Todo el contenido de **Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar**, publicados en este sitio están disponibles bajo Licencia Creative Commons 

Como citar: Márquez Gonzales, L. K. (2022) Gestión del talento en la escuela. Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, 6(4), 1-21. DOI: https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v6i4.2513

The use of subtitling for the acquisition of vocabulary among students of the bachelor of arts in modern languages

ABSTRACT:

This is a quantitative study that focuses mainly on the advantages that the use of English subtitles can generate for the acquisition of vocabularies, in this study participated advanced level students of the Bachelor Of Arts In Modern Languages of the UJAT between 18 and 24 years old who are able to tell their experiences, On the other hands a single data collection instrument was used which was a Google Forms. However, the research revealed the effectiveness of using English subtitles, because watching a series or a video while listening to the target language develops different skills such as listening and reading development, making watching series or videos much more entertaining and fun, and consequently, learners are able to understand the cultural context of the target language. Furthermore, It was also shown that it is much more engaging for students to learn through films or series with English subtitles because they can understand the plot, even if they do not have the enough vocabulary, and at the same time they are able to acquire new vocabulary without getting bored. On the contrary, traditional teaching materials can become boring for the learner.

Keywords: Subtitles, vocabulary, acquisition, English, learners, films, effectiveness.

INTRODUCCIÓN

En la didáctica de lenguas los subtítulos se han considerado tradicionalmente, en muchas ocasiones, elementos de distracción que ralentizan el desarrollo de destrezas lingüísticas, alegando que los estudiantes se apoyan solamente en el canal escrito para la comprensión e ignoran el canal auditivo. Por ello, el motivo de este trabajo de investigación ha sido averiguar si realmente la utilización de los subtítulos ayuda en la adquisición de nuevo vocabulario y posiblemente a la mejora de la competencia fonética del inglés como segunda lengua y que tipo de subtitulación es más adecuado para su utilización con los alumnos.

La subtitulación como herramienta metodológica que puede ser usada como estrategia de aprendizaje es un concepto que puede considerarse como reciente, ya que gran parte de los estudios llevados a cabo en esta área han surgido a lo largo de los últimos 10 años.

La siguiente investigación está conformada por los unos temas de gran importancia empezando por la definición de los subtítulos y los tipos que la conforman, a su vez, se estará dando una breve explicación sobre qué es y para qué es utilizado cada una. Se decidió de esta manera anexarlo a este proyecto que se analizó que es una parte clave para que el lector se familiarice con el contenido. Con base a las preguntas de investigación se fue desarrollando gran parte de este proyecto, se buscó los antecedentes para tener un mayor conocimiento al momento de redactar cada tema en el cual está dividido este trabajo. Se seleccionó algunos pensamientos o definiciones de algunos autores que fueron de gran ayuda e interés para profundizar un poco más el tema.

El subtítulaje

(Diaz Cintas, J.(2003). define la subtitulación como:

Una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas pintadas, leyendas, pancartas) o de la pista sonora (canciones, voces en off).

Actualmente, la traducción del lenguaje oral de un producto audiovisual se enfoca de dos formas, la adición de texto en la pantalla (subtitulación) o la sustitución total o parcial de la pista sonora original por una en la lengua meta (doblaje, narración, voces superpuestas, interpretación), y la elección de una técnica u otra depende de factores como la costumbre, las restricciones económicas, el género del programa, el formato de distribución o el perfil de la audiencia (Diaz Cintas, J., & Anderman, G. (2009).

Subtítulos intralingüísticos o interlingüísticos

Zanón, T. (2017) argumenta que los subtítulos interlingüísticos (pista sonora en L2 y texto subtulado en L1) sirven de apoyo para la comprensión de los diálogos originales. Esta ayuda es incluso mayor que la facilitada por los subtítulos intralingüísticos (tanto la pista sonora como el texto subtulado en L2), ya que la presencia de la L1 hace que el estudiante pueda llevar a cabo conexiones entre los sistemas lingüísticos gracias a la traducción y a sus conocimientos previos.

Por lo tanto tenemos a Caimi, A (2006) el cual se posiciona del lado de la subtitulación intralingüística y afirma que parecen los más indicados para desarrollar actividades con estudiantes de idiomas. Afirma que el potencial de estos subtítulos para el aprendizaje de lenguas extranjeras está documentado con resultados óptimos en cuanto a la comprensión oral, la comprensión escrita y la adquisición de léxico nuevo.

TEORÍAS RELACIONADOS ACERCA DEL USO DE LOS SUBTÍTULOS

La Teoría Cognitiva del Aprendizaje Multimedia de Mayer, R. E. (2005)

(Mayer, R. E. (2005). Cognitive Theory of Multimedia Learning)

“Indica que la capacidad para procesar la información que llega desde un solo canal es limitada, pero al añadir más canales que aporten información relacionada la capacidad de procesamiento aumenta.”

Uso de videos en clases durante la enseñanza de una segunda lengua

Para King, J. (2002), el uso de materiales audiovisuales en el aprendizaje le otorga vida al lenguaje y consigue sumergir al estudiante en escenarios creíbles y realistas a través de una actividad cotidiana y lúdica.

El uso de este recurso se puede aprovechar de muchas maneras para mejorar el proceso de adquisición del inglés como segunda lengua.

MÉTODO

Instrumento

La investigación tiene un enfoque cuantitativo, por lo que la forma más conveniente de obtener información es a través de un cuestionario de Google Form.

Se creó con la intención de que contuviera preguntas que proporcionaran la información más precisa posible para conocer exactamente la funcionalidad del uso de los subtítulos en inglés.

La encuesta consta de 10 preguntas cerradas con el propósito de determinar cómo influye el uso de subtítulos en el aprendizaje de nuevo vocabulario y en el desarrollo de la comprensión auditiva en el idioma inglés.

Participantes

Los participantes son estudiantes de la Licenciatura en Idiomas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, de la Licenciatura en Idiomas de que al momento de la investigación cursan la materia "Inglés Avanzado". Para la encuesta se seleccionaron 60 estudiantes de 7º semestre con edades comprendidas entre los 18 y 23 años, todos ellos con un nivel avanzado de inglés. Por lo tanto, están más que familiarizados con el idioma y son capaces de decir o medir qué tan efectivo es el uso de los subtítulos en inglés como una herramienta extra para el aprendizaje de nuevo vocabulario.

RESULTADOS

Enfoque de grupos y encuestas

Una vez aplicados los instrumentos de recolección de información, se procedió a realizar el tratamiento correspondiente a la información, para el análisis de la misma de forma ordenada, mediante la tabulación de las encuestas aplicadas a los estudiantes de la licenciatura en idiomas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, estableciendo porcentajes estadísticos, los cuales ayudan a apreciar de una mejor manera los resultados obtenidos, los mismos que indicaran la realidad del uso de los subtítulos. Cabe mencionar que los datos se obtuvieron a través de encuestas que se realizó en la plataforma de Google formularios. La encuesta se le realizó a 60 estudiantes de la universidad Juárez Autónoma de Tabasco que estudian la licenciatura en Idiomas, que están entre la edad de 18 y 24 años, los cuales se encuentran en un nivel avanzado de inglés. Por lo cual están más que familiarizado con el idioma y son capaces de decir o medir que tan efectivo es el uso de los subtítulos en inglés como una herramienta extra para el aprendizaje de nuevos vocabularios.

En los resultados obtenidos se demostró que los alumnos, al estar relacionados con los subtítulos, comienzan a desarrollar nuevas habilidades como leer, escuchar e incluso hablar, ya que al estar expuestos a la lengua meta, los alumnos son capaces de entender todo lo que se dice al leer los subtítulos. Con esta encuesta podemos afirmar la efectividad del uso de los subtítulos en inglés, como hemos mencionado anteriormente la mayoría de los estudiantes lo utilizan como una herramienta extra en su aprendizaje, por lo tanto, hacer uso de él les ha

traído muchas ventajas como identificar mejor las palabras con el texto, de tal manera que la mente visualiza las palabras asociándolas con la pronunciación y al mismo tiempo con el significado.

Pregunta 1: Con qué frecuencia visualiza películas con subtítulos en inglés.

Tabla 1

Alternativa	Respuesta	Porcentaje
Nunca	3	5.2 %
A veces	6	10.3%
Casi siempre	20	34.5%
Siempre	29	50%



Figura 1. Representación. Pregunta 1

La figura 4.1, muestra que la mayor parte de los estudiantes alrededor del 50%, continuamente hace uso de los subtítulos en inglés en el momento de visualizar una película o video. Esto da a comprender que esta parte de los estudiantes tiende a ver muchas películas por lo consiguiente crea el hábito de visualizarlos en su lenguaje original para si poder comprender la trama a más profundidad. Del mismo modo el 35% casi constantemente hace uso de los subtítulos en inglés, por lo tanto, esta parte de los estudiantes están familiarizados con los subtítulos de tal forma que continuamente lo implementan en el momento de visualizar una película o video. Sin embargo, llama la atención que una pequeña parte entre el 5% a veces hace uso de los subtítulos esto da a entender que no siempre implementan los subtítulos en inglés a la hora de visualizar una película o simplemente las ven dobladas al español. No obstante, el 5% difícilmente no hace uso de los subtítulos dado que esta parte de los estudiantes visualizan las películas dobladas al español.

Pregunta 2: Consideras que el uso de subtítulos en inglés me ayuda en la adquisición de una segunda lengua.

Tabla 2

Alternativa	Respuesta	Porcentaje
Nunca	0	0 %
A veces	3	5.2 %
Casi siempre	10	17.2 %
Siempre	45	77.6 %

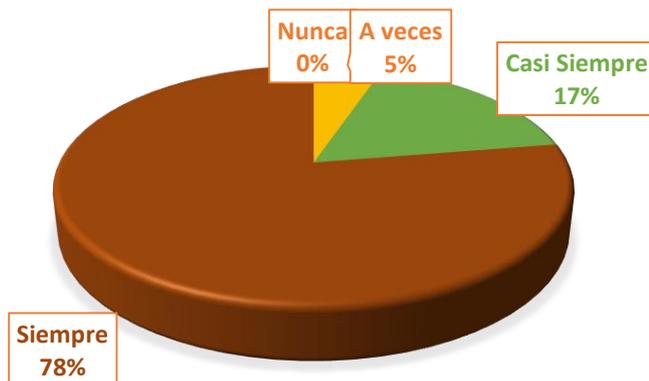


Figura 2. Representación porcentual. Pregunta 2

En el estudio realizado de la figura 4.2, arroja que la mayoría de los estudiantes aproximadamente el 78%, consideran que el uso de los subtítulos en inglés son realmente un recurso fundamental para la adquisición de una segunda lengua, así mismo el 17% de los estudiantes dice estar de acuerdo con la pregunta debido a que a través de ello es posible aprender nuevos vocabularios. Sin embargo, llama la atención que una pequeña parte del 5% desconocen la función de los subtítulos, por lo consiguiente se llega a la conclusión que esta parte de los estudiantes no están familiarizados con los subtítulos de tal manera que no lo han implementado en su hábito a la hora ver alguna serie o película.

Pregunta 3: Considero que el uso de los subtítulos en inglés son una herramienta para la adquisición de una segunda lengua.

Tabla 3

Alternativa	Respuesta	Porcentaje
Nunca	0	0 %
A veces	0	0 %
Casi siempre	15	25.9 %
Siempre	43	74.1%



Figura 3. Representación porcentual. Pregunta 3

Analizando los datos recabados de la figura 4.3, el resultado refleja que la mayoría de los estudiantes aproximadamente el 78% considera que los subtítulos en inglés son una herramienta fundamental para la adquisición de una segunda lengua, por lo tanto, esta parte de los estudiantes es consciente de los beneficios que trae los subtítulos de tal manera que lo utilizan a su favor mientras ven algo que les gusta y a la misma aprenden vocabulario mientras leen los subtítulos y son capaces de reconocerlos al instante. Así mismo el 5% desconoce de las ventajas que los subtítulos traen consigo mismo, como la gramática y los vocabularios de tal manera que no lo implementan en su hábito.

CONCLUSIÓN

Como bien se ha leído el uso de los subtítulos puede llegar a ser un gran apoyo para los estudiantes o personas que estén iniciando a estudiar una segunda lengua, ya que ayuda al conocimiento de nuevas palabras, expresiones o del ambiente cultural en el que se desenvuelve la trama de la película. Por lo consiguiente, el estudio reveló que el uso de los subtítulos en inglés a la hora de ver una película o video es muy útil para los estudiantes, debido que es una herramienta que debe ser utilizada como un apoyo extra para mejorar en la lengua inglesa y a la misma vez para la adquisición de vocabularios, ya que los estudiantes se sienten más cómodos mientras enriquecen sus conocimientos. Asimismo, fue posible descubrir que los subtítulos contribuyen al aprendizaje del léxico en inglés entre los

estudiantes de la Licenciatura en Idiomas de la UJAT obteniendo un mejor vocabulario. Los estudiantes reportan que tienen ventajas al usarlos debido a que les ayuda a obtener un amplio vocabulario para diferentes temas del idioma meta. Los estudiantes encuentran muy importante el uso de los subtítulos porque consideran que es un medio para socializar e interactuar con otros en un idioma diferente al materno, y aquellos estudiantes con un nivel un poco avanzado hacen uso de ello para ampliar su vocabulario de tal manera que utilizan como una estrategia que les favorece al aprendizaje del idioma y sirve como un recurso didáctico en el aula.

No obstante, se demostró que el uso de subtítulos al mirar películas en inglés es una estrategia que favorece al aprendizaje de léxico en inglés entre los estudiantes de la Licenciatura en Idiomas de la UJAT. También se dieron a conocer las ventajas del uso de subtítulos como recurso didáctico para la adquisición de léxico en inglés y se explicó la importancia de aprender nuevo vocabulario en la adquisición de una segunda lengua. Los resultados obtenidos arrojaron que los subtítulos en inglés son realmente de gran ayuda en cuanto al aprendizaje de los estudiantes ya que les ayuda aprender palabras nuevas a través de la visualización de películas subtituladas en inglés, a su vez, se van familiarizando con el contexto cultural en que se desarrolla cada película, aprenden las características que tienen los diferentes acentos del idioma.

Por esta razón se hace énfasis en la propuesta de realizar una base de datos del uso del subtítulado entre los alumnos del área de enseñanzas de la Licenciatura en Idiomas de la UJAT. Por lo tanto se les recomienda a futuros estudiantes que tengan interés en el proyecto, que el subtítulaje es una herramienta muy eficaz que sirve como practica para el aprendizaje una segunda lengua, no obstante es recomendable que se pueda implementar en las aulas como estrategias para que los alumnos no se aburran a la hora de aprender

REFERENCIAS

- Zanón, T. (2017). Artículo. Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. *Trans. Revista de traductología*, (16), 23-37.
Recuperado de:
<http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2012.v0i16.3209>
- Mendoza, N. (2015) "El uso de vídeos con subtítulos intralingüísticos para desarrollar la comprensión auditiva en lengua inglesa en el nivel superior de educación". En *Rev. Sociología Contemporánea*. Vol. 2(No. 2), 1-7.
Recuperado de:
<http://www.ecorfan.com>
- King, J. (2002). Article. Using DVD feature films in the EFL classroom. En *Rev. Computer Assisted Language Learning* 15(5): 509-523.
Recuperado:
<https://doi.org/10.1076/call.15.5.509.13468>
- Díaz-Cintas, J. (2017). Artículo. Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual. *Trans. En Rev. De traductología* 11 (p. 45-59). *Universidad Roehampton, Londres*.
Recuperado de:
<https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1451723>
- Caimi, A. (2006). Audiovisual translation and language learning: The promotion of intralingual subtitles. *JosTrans, The Journal of specialised Translation* 6, 85-98.
Recuperado de: <https://bit.ly/2Kcl44S>.
- Agustín-Llach, M. P. (2017). Aprendizaje de vocabulario en la Lengua Extranjera Influencia interlingüística, modo de aprendizaje y otras variables moldeadoras. *Universidad de La Rioja, España*, 1-18. https://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/books/978-88-6969-170-6/978-88-6969-170-6-ch-02_RzuAO7z.pdf
- Álvarez Sánchez, P. (2017). Una imagen vale más que mil palabras: La subtitulación como recurso didáctico en el aprendizaje de lenguas. *Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción e Interpretación*, 11, 1-17. <https://doi.org/10.24310/redit.2017.v0i11.3813>
- Aydin Yildiz, T. (2017). The Effect of Videos with Subtitles on Vocabulary Learning of EFL Learners. *International Journal of Humanities and Social Science*, 1-6.
https://www.ijhssnet.com/journals/Vol_7_No_9_September_2017/15.pdf
- Basanta, F. (2014). Aplicaciones didácticas de la subtitulación en los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras (Trabajo final de Grado). Santiago de Compostela: *Universidad de Santiago de Compostela*, 1-52.
Recuperado de: <https://bit.ly/2XLtcO9>.
- Byrnes, H. (1984, 1 septiembre). *The Role of Listening Comprehension: A Theoretical Base*. Wiley Online Library. <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/j.1944-9720.1984.tb03235.x>

Caimi article. (s. f.). The journal of specialised translation. Recuperado 21 de junio de 2021, de https://www.jostrans.org/issue06/art_caimi.php

Córdoba Cubillo, P., Coto Keith, R., & Ramírez Salas, M. (2005). LA COMPRENSIÓN AUDITIVA: DEFINICIÓN, IMPORTANCIA, CARACTERÍSTICAS, PROCESOS, MATERIALES y ACTIVIDADES. "Actualidades Investigativas en Educación". Published.

<https://www.redalyc.org/pdf/447/44750107.pdf>

D Krashen, S. (1981). *Second Language Acquisition and Second Language Learning* (First printed edition ed.) [Libro electrónico]. Pergamon Press Inc.

http://www.sdkrashen.com/content/books/sl_acquisition_and_learning.pdf

De Juan González, P. (2012). Uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Revista de lenguas para Fines Específicos*, 1–15.

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4216798.pdf>

Holobow, N. E., Lambert, W. E., & Sayegh, L. (1984). PAIRING SCRIPT AND DIALOGUE: COMBINATIONS THAT SHOW PROMISE FOR SECOND OR FOREIGN LANGUAGE LEARNING. *Language Learning*, 34(4), 59–74. <https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1984.tb00352.x>

Ioana-Jude, D. (2019). La subtítulo como estrategia de aprendizaje del español como LE. *Universidad de Alicante*, 1–78.

https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/96928/1/La_subtitulacion_como_estrategia_de_aprendizaje_del_espano_Jude_Diana_Ioana.pdf

Leiva de Izquierdo, B. (2007). Los videos subtítulados en inglés: un recurso subutilizado en la lectura del inglés como lengua extranjera (EFL). *Universidad Simón Bolívar Departamento de Idiomas*, 1–22.

<https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/download/589/641>

Liu, D. (2014). On the Classification of Subtitling. *Journal of Language Teaching and Research*, 5(5). <http://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol05/05/15.pdf>

López Lechuga, E. M. (2017). El uso de material audiovisual para la enseñanza del inglés como lengua extranjera. En Rev. Uja. *Universidad de Jaén*.

Recuperado:

<https://hdl.handle.net/10953.1/5735>

Montero García, K., De la Cruz Villegas, V., & Arias Ovando, J. C. (2020). El idioma inglés en el contexto de la educación. Formación profesional en un mundo globalizado. *Perspectivas Docentes*, Vol. 30(No. 71), 1–10.

<https://revistas.ujat.mx/index.php/perspectivas/article/download/3924/3133>

Siatoba Navarrete, A., Forero Torres, J. M., & García Forero, J. M. (2014). Artículo. Impacto de las estrategias de aprendizaje de vocabulario de inglés como lengua extranjera en la *Fundación ASE*.

Recuperado de:

https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas/479

Tamayo, A. (2015). Estudio descriptivo y experimental de la subtítulo en TV

para niños sordos. Una propuesta alternativa (Tesis doctoral). Castellón de la Plana: *Universitat Jaume I*.

Recuperado de: <https://bit.ly/31fgg4Z>

ARR, (2008) "La investigación acción". En Rev. El portal de Tesis. Universidad de Colima.

Recuperado de: https://recursos.ucol.mx/tesis/investigacion_accion.php

Mayer, R. E. (s. f.). Cognitive Theory of Multimedia Learning (Chapter 3) - The Cambridge Handbook of Multimedia Learning. En *Cambridge Core*. Recuperado 7 de septiembre de 2022, de <https://www.cambridge.org/core/books/abs/cambridge-handbook-of-multimedia-learning/cognitive-theory-of-multimedia-learning/A49922ACB5BC6A37DDCCE4131AC217E5>